

SOMMAIRE

Préface	
<i>Loubana MOUCHAWEH</i>	1
Présentation. Émergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues : quels enjeux ?	
<i>Philippe BLANCHET et Pierre MARTINEZ</i>	3
SITUATIONS SOCIOLINGUISTIQUES ET SOCIOCULTURELLES, INNOVATIONS DES PRATIQUES ET POLITIQUES LINGUISTIQUES	5
Pratiques urbaines et catégorisations au Cameroun.	
Français, <i>francanglais</i> , pidgin, anglais : les frontières en question	
<i>Carole de FÉRAL</i>	7
1. Le pidgin en zone anglophone (PEA) et le pidgin en zone francophone (PEF).....	9
2. Le <i>francanglais</i> : un objet linguistique bien différent du pidgin.....	14
3. Pour conclure.....	19
Annexe.....	22
Le franfulfulde ou l'émergence d'un nouveau parler hybride au Cameroun	
<i>Edmond BILDA</i>	23
Méthode de collecte des données.....	23
1. Brève présentation géo-sociolinguistique du fulfulde.....	24
2. Structure du franfulfulde.....	25
3. Morphophonologie / morphosyntaxe du franfulfulde.....	29
4. Impact du franfulfulde sur la culture peule.....	30
5. Conclusion.....	31
Problèmes de frontières linguistiques sur un corpus d'oral conversationnel du Cameroun	
<i>Adeline SIMO-SOUOP</i>	33
1. De la nature des observables.....	33
2. Questions théoriques et méthodologiques autour de la transcription du camfranglais.....	34
3. Écueils d'une analyse strictement linguistique.....	35
4. Analyse socio-discursive.....	36
5. Conclusion.....	37
Alternances codiques et parlers hybrides en francophonie : convergences et divergences aux plans linguistique, génétique et sociolinguistique	
<i>Amraïse QUEFFELEC</i>	41
1. Le plan linguistique.....	42
2. Le plan génétique.....	44
3. Le plan sociolinguistique.....	45
4. Conclusion : le devenir des A.C. et des parlers hybrides.....	48
La langue française au Maroc. Fonction élitaire ou utilitaire ?	
<i>Leïla MESSAoudi</i>	51
1. Éléments de contextualisation.....	51
2. La langue française dans le paysage linguistique marocain.....	52
3. Place de la langue française dans le système éducatif marocain.....	59
4. Conclusion.....	62
Productions plurilingues : domaines et fonctions	
<i>Abdelouahed MABROUR</i>	65
1. Alternance de codes : essai de définition.....	66
2. Une société à « foyers » linguistiques multiples.....	67
3. Alternance codique : domaines, emplois et fonctions.....	67
4. L'écriture bilingue dans les textes de création.....	69
5. Conclusion.....	72
Les français en contact :	
tenter une lecture croisée des pratiques langagières en contexte plurilingue	
<i>Rada TIRVASSEN</i>	73
Problématique.....	73
1. L'approche sociolinguistique de la gestion des frontières.....	74
2. Pour un cadre théorique plus compréhensif.....	75
3. Un éclairage complémentaire : l'étude de la gestion des frontières entre des langues en contact dans une perspective acquisitionniste.....	79
4. Conclusion.....	81
Productions interlectales réunionnaises dans la dynamique créole-français	
<i>Myène LEBON EYGUEM</i>	83
1. La méthodologie du recueil des données.....	84
2. Cadre théorique de l'analyse.....	86
3. Analyse des prépositions dans les chronolectes.....	88
4. Conclusion.....	88

L'innovation lexicale dans les parlers (de) jeunes lycéens : un marqueur identitaire et urbain?	
<i>Ali BECETTI</i>	99
1. Ni enfant/adolescent, ni adulte, un entre-deux : Le jeune.....	99
2. Les parlers (de) jeunes lycéens : un objet social ou une objection sociale ?.....	100
3. Protocole d'enquête.....	100
4. L'innovation lexicale : Vers une territorialisation sexuée/ségrégante du (des) parler(s) (de) jeune(s) lycéen(s).....	101
5. Pour une socio-diadactisation des parlers (de) jeunes lycéens.....	103
6. Conclusion.....	104
Plaidoyer pour les locuteurs restreints : une analyse sociolinguistique des innovations en français cadien	
<i>Sylvia DUBOIS</i>	107
1. Les locuteurs cadiens.....	107
2. Prépositions locatives et normes locales.....	108
3. Qu'est-ce qu'une innovation en français cadien ?.....	108
4. Source et transmission des innovations.....	109
5. Interférence ou développement interne ?.....	111
6. Conclusion.....	113
Parcours migratoires en contextes francophones minoritaires : lieux de reconfiguration des identités linguistiques ?	
<i>Marie-Laure TENDING</i>	115
1. Francophonies d'ici et d'ailleurs : des contextes sociolinguistiques particuliers.....	115
2. Rapports aux langues et reconfigurations identitaires : l'identité francophone en questions.....	117
3. Conclusion.....	119
Observer les espaces d'interlocution plurilingues et les pratiques langagières dans des langues associées	
<i>Patrick CHARDENET</i>	121
1. L'accroissement des contextes plurilingues, entre pôles et flux.....	121
2. Les dynamiques démosociolinguistique et cyberlinguistique.....	123
3. Dynamiques d'internationalisation et nouvelles pratiques langagières.....	129
EXPRESSIONS CULTURELLES INNOVANTES ET DYNAMIQUES IDENTITAIRES	139
La rencontre de l'autre ou les malentendus féconds. Des pratiques transfrontalières sino-françaises à une transculturalité	
<i>Pierre MARTINEZ et Soko PHAY VAKALIS</i>	141
1. Du malentendu.....	142
2. De très curieux voyageurs.....	142
3. Des malentendus féconds.....	145
4. Conclusion.....	150
Écrire en (entre) deux langues : transduction, interaction culturelle, intertextualité et innovation dans le roman africain francophone	
<i>Itsieki PUTU BASEY JEAN DE DIEU</i>	155
1. L'écriture pidgine : hybridation de deux langues.....	155
2. L'intersémiotique : transport d'une langue dans l'autre.....	157
3. Les mixtures de l'écriture bilingue.....	160
4. Le fleuve détourné : farcissures et réécritures intertextuelles.....	161
5. Faire monter l'eau à la bouche : le défi de la consommation.....	163
Du français de l'Autre au français du Moi : appropriation et création dans le roman africain francophone postcolonial	
<i>Koutchoukalo TCHASSIM</i>	165
1. Écriture mimétique : écrire ici comme l'autre d'ailleurs.....	165
2. L'autoécriture pour l'appropriation et la création dans le roman africain.....	168
3. Roman africain postcolonial : lieu de dialogue linguistique et culturel.....	171
4. Conclusion.....	173
Zooms sociolinguistiques sur les chansons du groupe marocain Hoba Hoba Spirit	
<i>Jacqueline BILLIEZ et Myriam ABOUZAÏD</i>	175
1. Des contacts de langues-cultures-musiques complémentaires.....	176
2. Des contacts de langues-cultures-musiques en tension.....	179
3. Conclusion.....	182
De la rupture à la continuité : la chanson française, expression d'une société en (r)évolution	
<i>Renaud DUMONT</i>	183
1. La langue de la rupture.....	185
2. Les thèmes abordés : de la révolte à la tendresse.....	187
3. D'hier à aujourd'hui.....	188

INNOVATIONS LANGAGIÈRES, DYNAMIQUES INTERCULTURELLES ET INTERVENTIONS DIDACTIQUES 191

L'intercompréhension : une conscience métacommunicative pour une plus grande valorisation de l'interculturel	
<i>Rodolphine Sylvie WAMBA</i>	193
1. L'intercompréhension	193
2. Une conscience métacommunicative	194
3. L'interculturel	194
4. Une plus grande valorisation de l'interculturel à travers une didactique appropriée des langues	196
5. En guise de conclusion	197

Complexité et didactisation des langues : le cas du français et des langues camerounaises	
<i>Valentin FEUSSI</i>	199
1. Partir d'interactions en contexte de classe	199
2. Une perspective <i>bivectorielle</i> : le trilinguisme extensif	201
3. Dé/reconstruire les rapports aux langues	201
4. <i>Didactiser</i> l'instabilité?	202
5. Conclusion	203

Nouvelles variétés du français : vers un nouveau cadre d'enseignement-apprentissage du français en contexte plurilingue	
<i>Nabila BENHOUHOU</i>	205
1. Contexte et données	206
2. Didactique intégrée : variabilité des configurations de contact	208
3. Conclusion	209

Enseignement du français en contexte plurilingue en Afrique subsaharienne : convergence didactique et diversité linguistique	
<i>Mamadou Saliou DIALLO</i>	213
1. Postulat et position théoriques	213
2. Présentation conceptuelle du projet :	214
3. Fondement méthodologique de la démarche adoptée par le projet	215
4. Quelques résultats techniques provisoires obtenus : la bi-grammaire fulfulde/français	216
5. Conclusion	219

L'alternance des langues en contexte exolingue : peut-on identifier une posture plurilingue ? Le cas des élèves du lycée franco-éthiopien d'Addis-Abeba (Éthiopie)	
<i>Véronique MIGUEL-ADDISU</i>	221
1. Les caractéristiques d'un contexte exolingue	221
2. Les élèves du secondaire au LGM : pratiques et représentations langagières	223
3. La posture plurilingue	224
4. Conclusion	226

Pluralité des langues et des cultures, une formation à l'épreuve	
<i>Annemarie DINVAUT</i>	229
1. La formation	229
2. Les impacts de la formation	230
3. Les obstacles à la transposition	232
4. Conclusion et perspectives	234

La construction de la démarche interculturelle dans les manuels : le risque de la contextualisation	
<i>Martine MARQUILLÓ LARRUY et Freiderikos VALETOPOULOS</i>	237
1. Il y a contexte et contacts, contextualisation et contextualisation	238
2. Quelques modalités de contextualisation locale	241
3. Petite synthèse en guise de conclusion et retour sur le risque de la contextualisation	248

PERSPECTIVES 251

Les francophonies valent bien une posture herméneutique : la diversité en héritage	
<i>Didier de ROBILLARD</i>	253
1. Préambule	253
2. « La francophonie » et la diversité : une obligation de moyens ?	253
3. Survol de l'histoire de la posture herméneutique	254
4. Une posture herméneutique actualisée	256